



Curriculum vitae Europass

Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s) **Albena Dimitrova (traductrice indépendante, certifiée, n° de reg.6610206558)**

Nationalité bulgare

Emploi recherché / Domaine de compétence

Traductrice (~6,500 mots par jour)

Expérience professionnelle

20+ ans d'expérience dans le domaine de traduction

Dates 07/09/2004 →

Fonction ou poste occupé **Traductrice indépendante à plein temps**

Principales activités et responsabilités

Traduction de documents et sites documents techniques, médicaux, juridiques et financiers - anglais, français et russe<->bulgare
Traduction assermentée.

Expérience:

Traduction technique: le domaine informatique, l'ingénierie, la construction, l'automatisme, l'industrie, défense, etc.: manuels et documents d'utilisation, devis techniques et modes d'emploi; appels d'offres; matériel de sécurité et les brochures techniques; schémas, procédés, manuels de procédure, normes et protocoles; cahiers de charge; brevets; sites web, logiciels et documentation informatique, etc.

Projet récents:

1. Pneus Michelin site +spécifications (Excel)
2. Caterpillar - les manuels d'entretien et d'exploitation (SDLX)
3. Manuels d'entretien de Volvo (Trados)

Traduction médicale: recherches et études scientifiques des manuels d'appareils et d'instruments médicaux, des essais de nouveaux médicaments, rapports médicaux, les textes réglementaires, documents de pharmacovigilance, les notices médicales, essais cliniques, dispositifs médicaux dentaires chirurgicaux, diagnostics et des traitements destinés aux patients étrangers.

Projets récents:

1. GE Healthcare: manuels des systèmes IRM et CT - Trados
2. Covidien (Tyco Healthcare) – manuels d'utilisation des dispositifs médicaux (+dentaires) – Idiom
3. Systèmes d'hématologie Sysmex – Trados
4. Documents EMA (Agence européenne des médicaments)

Dates 04/01/1995 - 01/06/2004

Fonction ou poste occupé **Business Development Officer (Responsable du développement des affaires)**

Principales activités et responsabilités

Administration, marketing et promotion des ventes des produits militaires, plans d'investissements, etc.

Représentante a Londres.

Nom et adresse de l'employeur

Defence Industry Group Plc
Rue Joliot-Curie 20, 1113 Sofia-Londres-Moscou (Bulgarie)

Type ou secteur d'activité

Défense et investissements

Dates 01/09/1991 - 31/05/1994

Fonction ou poste occupé **Responsable commercial "Production spéciale"**

Principales activités et responsabilités

Marketing, négociations commerciales et ventes des produits militaires et produits haute technologie

Nom et adresse de l'employeur

ARMIMEX Plc.
1 Place Garibaldi, 1000 Sofia (Bulgarie)

Type ou secteur d'activité

Défense

Education et formation

Dates 01/09/1985 - 01/06/1991

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

Diplôme de maîtrise en économie

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Maîtrise en économie (MBA - Master of Business Administration) - administration, commerce, finances

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

Université d'économie nationale et mondiale
Sofia (Bulgarie)

Niveau dans la classification nationale ou internationale

ISCED 5 (BAC+5)

Dates 15/09/1980 - 30/06/1985

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

Diplôme d'Études Secondaires du Lycée bilingue (français/bulgare)

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Enseignement de et en français.
Baccalauréat en linguistique et langue française + certificat de traduction (niveau bachelier)

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

Lycée de langue française Alphonse de Lamartine (Lycée bilingue)
1000 Sofia (Bulgarie)

Niveau dans la classification nationale ou internationale

ISCED 3 (Licence)

Dates 01/09/1984 - 30/06/1985

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

Certificat de spécialiste en génie informatique

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Génie informatique

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

Lycée de mathématiques de Sofia
1000 Sofia (Bulgarie)

Niveau dans la classification nationale ou internationale

ISCED 3

Aptitudes et compétences personnelles

Langue(s) maternelle(s)

bulgare

Autre(s) langue(s)

Auto-évaluation

Niveau européen (*)

anglais

français

russe

| Comprendre | | | | Parler | | | | Écrire | |
|------------|-------------------------|------|-------------------------|---------------------------------|-------------------------|---------------------------------|-------------------------|--------|-------------------------|
| Ecouter | | Lire | | Prendre part à une conversation | | S'exprimer oralement en continu | | | |
| C2 | Utilisateur expérimenté | C2 | Utilisateur expérimenté | B2 | Utilisateur indépendant | B2 | Utilisateur indépendant | C2 | Utilisateur expérimenté |
| C2 | Utilisateur expérimenté | C2 | Utilisateur expérimenté | C1 | Utilisateur expérimenté | B2 | Utilisateur indépendant | C2 | Utilisateur expérimenté |
| C2 | Utilisateur expérimenté | C2 | Utilisateur expérimenté | B2 | Utilisateur indépendant | B2 | Utilisateur indépendant | B2 | Utilisateur indépendant |

(*) [Cadre européen commun de référence \(CECR\)](#)

Aptitudes et compétences informatiques

Trados 207/2009(2001), Idiom, SDLX, Wordfast, Across, Passolo 2011, TranslationWorkspace, MemoQ, Transit XV, OmegaT, MSOffice 2007/2010 (Power Point included), ABBYY Fine Reader 11.0, InDesignCS5, etc.

Logiciel Assurance de qualité : SDL Trados Terminology Verifier & QA Checker; Xbench, Wordfast Quality Check feature; QA Distiller

Information complémentaire

Disponible 24/7/365